

Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będzie z waszym widzeniem wszystkiego jak ze słowami zapieczętowanej księgi, którą gdy ją podadzą temu, który umie czytać,* mówiąc: Przeczytaj to, proszę, wtedy on odpowiada: Nie potrafię, gdyż to jest zapieczętowane. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I będzie z waszym rozumieniem biegu spraw jak z rozumieniem niejasnej treści zwoju. Gdy się poprosi tego, który umie czytać: Przeczytaj mi to, proszę — odpowiada: Nie potrafię, to jest niezrozumiałe.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego całe to widzenie stało się dla was jak słowa zapieczętowanej księgi, którą podaje się temu, kto umie czytać, mówiąc: Przeczytaj to, proszę, na co odpowiada: Nie mogę, bo jest zapieczętowana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż wam wszelkie widzenie podobne jest słowom ksiąg zapieczętowanych, które danoliby temu, co zna pismo, a rzeczono: Czytaj to proszę, tedy odpowie: Nie mogę, bo są zapieczętowane.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie wam widzenie wszech jako słowa ksiąg zapieczętowanych, które gdy dadzą umięjącemu pismo, rzeką: Czytaj to, i odpowie: Nie mogę, bo są zapieczętowane.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Każde objawienie jest dla was jak słowa zapieczętowanej księgi. Daje się ją temu, który umie czytać, mówiąc: Czytaj ją, proszę. On zaś odpowiada: Nie mogę, bo ona jest zapieczętowana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego z widzeniem tego wszystkiego jest u was tak, jak ze słowami zapieczętowanej księgi; gdy się ją poda temu, który umie czytać, i powie: Przeczytaj to, proszę, wtedy on odpowiada: Nie potrafię, gdyż to jest zapieczętowane;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszelkie proroctwo stało się dla was jak słowa zapieczętowanej księgi. Jeśli da się ją temu, który zna się na piśmie, mówiąc: Przeczytaj ją! To odpowie: Nie mogę, bo jest zapieczętowana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Całe to widzenie jest dla was jak słowa zapieczętowanej księgi. Jeśli da się ją temu, który umie czytać, i powie mu się, aby czytał, odpowie: „Nie mogę, bo jest zapieczętowana”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Tak to] wszelkie objawienie stało się dla was jak słowa księgi opieczętowanej, którą podaje się temu, co zna się na piśmie, z poleceniem: ”Przeczytaj że to!” On wszakże odpowie: ”Nie mogę, bo jest zapieczętowane”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І всі ці слова будуть для вас як слова цієї запечатаної книги, яка, як її дадуть людині навченій письма, кажучи: Прочитай це, і скаже: Не можу прочитати, бо вона запечатана.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	A wszelkie objawienie stało się dla was jak słowa

¹⁾ umie czytać, wg qere סָפֵר : zna Pismo, wg ketiw סֵפֶר , lecz Pismo może występować też bez det.; dot. to ww. 11-12.

	dynamiczny	Gdańska	zapięczętowanego pisma, które się daje temu, co umie czytać, mówiąc: Przeczytaj to; a odpowiada: Nie mogę, bo jest zapięczętowane.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A dla was wizja wszystkiego staje się podobna do słów zapięczętowanej księgi, którą dają komuś znającemu pismo i mówią: "Zechciej to przeczytać na głos", a on musi powiedzieć: "Nie mogę, bo jest zapięczętowana";